

ペトロの離反を予告する / ペトロ、イエスを知らないと言うを

| マルコによる福音書 14:26-31 | マタイによる福音書 26:31-35 | ルカによる福音書 22:31-34 | ヨハネによる福音書 13:36-38 |
|---|--|--|--|
| <p>26 彼らは、さんびを歌った後、オリブ山へ出かけて行った。</p> <p>27 そのとき、イエスは弟子たちに言われた、「あなたがたは皆、わたしにつまずくであろう。『わたしは羊飼いを打つ。そして、羊は散らされるであろう』と書いてあるからである。</p> <p>28 しかしわたしは、よみがえってから、あなたがたより先にガリラヤへ行くであろう。</p> <p>29 するとペテロはイエスに言った、「たとい、みんなの者がつまずいても、わたしはつまずきません」。</p> <p>30 イエスは言われた、「あなたによく言うておく。きょう、今夜、にわとりが二度鳴く前に、そう言うあなたが、三度わたしを知らないと言うだろう」。</p> <p>31 ペテロは力をこめて言った、「たといあなたと一緒に死なねばならなくても、あなたを知らないなどとは、決して申しません」。みんなの者もまた、同じようなことを言った。</p> | <p>31 そのとき、イエスは弟子たちに言われた、「今夜、あなたがたは皆わたしにつまずくであろう。『わたしは羊飼いを打つ。そして、羊の群れは散らされるであろう』と、書いてあるからである。</p> <p>32 しかしわたしは、よみがえってから、あなたがたより先にガリラヤへ行くであろう。</p> <p>33 するとペテロはイエスに答えて言った、「たとい、みんなの者があなたにつまずいても、わたしは決してつまずきません」。</p> <p>34 イエスは言われた、「よくあなたに言うておく。今夜、鶏が鳴く前に、あなたは三度わたしを知らないと言うだろう」。</p> <p>35 ペテロは言った、「たといあなたと一緒に死なねばならなくても、あなたを知らないなどとは、決して申しません」。弟子たちもみな同じように言った。</p> | <p>31 シモン、シモン、見よ、サタンはあなたがたを妻のようにふるいにかけることを願って許された。</p> <p>32 しかし、わたしはあなたの信仰がなくならないように、あなたのために祈った。それで、あなたが立ち直ったときには、兄弟たちを力づけてやりなさい」。</p> <p>33 シモンが言った、「主よ、わたしは獄にでも、また死に至るまでも、あなたとご一緒に行く覚悟です」。</p> <p>34 するとイエスが言われた、「ペテロよ、あなたに言うておく。きょう、鶏が鳴くまでに、あなたは三度わたしを知らないと言うだろう」。</p> | <p>36 シモン・ペテロがイエスに言った、「主よ、どこへおいでになるのですか」。イエスは答えられた、「あなたはわたしの行くところに、今はついて来ることはできない。しかし、あとになってから、ついて来ることになるだろう」。</p> <p>37 ペテロはイエスに言った、「主よ、なぜ、今あなたについて行くことができないのですか。あなたのために、命も捨てます」。</p> <p>38 イエスは答えられた、「わたしのために命を捨てると言うのか。よくあなたに言うておく。鶏が鳴く前に、あなたはわたしを三度知らないと言うであろう」。</p> |

| マルコによる福音書 14:66-72 | マタイによる福音書 26:69-75 | ルカによる福音書 22:56-62 | ヨハネによる福音書 18:15-18; 25-27 |
|--|---|--|--|
| <p>66 ペテロは下で中庭にいたが、大祭司の女中のひとりがきて、</p> <p>67 ペテロが火にあたっているのを見ると、彼を見つめて、「あなたもあのナザレ人イエスと一緒にだった」と言った。</p> <p>68 するとペテロはそれを打ち消して、「わたしは知らない。あなたの言うことがなんの事か、わからない」と言って、庭口の方に出て行った。</p> <p>69 ところが、先の女中が彼を見て、そばに立っていた人々に、またもや「この人はあの仲間のひとりです」と言いだした。</p> <p>70a ペテロは再びそれを打ち消した。</p> <p>70b しばらくして、そばに立っていた人たちがまたペテロに言った、「確かにあなたは彼らの仲間だ。あなたもガリラヤ人だから」。</p> <p>71 しかし、彼は、「あなたがたの話しているその人のことは何も知らない」と言い張って、激しく誓いはじめた。</p> <p>72 するとすぐ、にわとりが二度目に鳴いた。ペテロは、「にわとりが二度鳴く前に、三度わたしを知らないと言うであろう」と言われたイエスの言葉を思い出し、そして思いかえして泣きつづけた。</p> | <p>69a ペテロは外で中庭にすわっていた。するとひとりの女中が彼のところに来て、</p> <p>69b 「あなたもあのガリラヤ人イエスと一緒にだった」と言った。</p> <p>70 するとペテロは、みんなの前でそれを打ち消して言った、「あなたが何を言っているのか、わからない」。</p> <p>71 そう言うて入口の方に出て行くと、ほかの女中が彼を見て、そこにいる人々にむかって、「この人はナザレ人イエスと一緒にだった」と言った。</p> <p>72 そこで彼は再びそれを打ち消して、「そんな人は知らない」と誓って言った。</p> <p>73 しばらくして、そこに立っていた人々が近寄ってきて、ペテロに言った、「確かにあなたも彼らの仲間だ。言葉づかいであなたのことがわかる」。</p> <p>74 彼は「その人のことは何も知らない」と言って、激しく誓いはじめた。するとすぐ鶏が鳴いた。</p> <p>75 ペテロは「鶏が鳴く前に、三度わたしを知らないと言うであろう」と言われたイエスの言葉を思い出し、外に出て激しく泣いた。</p> | <p>56 すると、ある女中が、彼が火のそばにすわっているのを見、彼を見つめて、「この人もイエスと一緒にいました」と言った。</p> <p>57 ペテロはそれを打ち消して、「わたしはその人を知らない」と言った。</p> <p>58 しばらくして、ほかの人がペテロを見て言った、「あなたもあの仲間のひとりだ」。するとペテロは言った、「いや、それはちがう」。</p> <p>59 約一時間たつてから、またほかの者が言い張った、「たしかにこの人もイエスと一緒にだった。この人もガリラヤ人なのだから」。</p> <p>60 ペテロは言った、「あなたが言っていることは、わたしにわからない」。すると、彼がまだ言い終らぬうちに、たちまち、鶏が鳴いた。</p> <p>61 主は振りむいてペテロを見つめられた。そのときペテロは、「きょう、鶏が鳴く前に、三度わたしを知らないと言うであろう」と言われた主のお言葉を思い出した。</p> <p>62 そして外へ出て、激しく泣いた。</p> | <p>15 シモン・ペテロともうひとりの弟子とが、イエスについて行った。この弟子は大祭司の知り合いであったので、イエスと一緒に大祭司の中庭にはいった。</p> <p>16 しかし、ペテロは外で戸口に立っていた。すると大祭司の知り合いであるその弟子が、外に出て行って門番の女に話し、ペテロを内に入れてやった。</p> <p>17 すると、この門番の女がペテロに言った、「あなたも、あの人の弟子のひとりではありませんか」。ペテロは「いや、そうではない」と答えた。</p> <p>18 僕や下役どもは、寒い時であったので、炭火をおこし、そこに立ってあたっていた。ペテロもまた彼らに交じり、立ってあたっていた。</p> <p>25 シモン・ペテロは、立って火にあたっていた。すると人々が彼に言った、「あなたも、あの人の弟子のひとりではないか」。彼はそれをうち消して、「いや、そうではない」と言った。</p> <p>26 大祭司の僕のひとりで、ペテロに耳を切りおとされた人の親族の者が言った、「あなたが園であの人と一緒にいるのを、わたしは見たではないか」。</p> <p>27 ペテロはまたそれを打ち消した。するとすぐに、鶏が鳴いた。</p> |

ペトロの離反を予告する / ペトロ、イエスを知らないと言うを

| Mark 14:26-31 | Matthew 26:31-35 | Luke 22:31-34 | John 13:36-38 |
|--|--|--|--|
| <p>26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.</p> <p>27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.</p> <p>28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.</p> <p>29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.</p> <p>30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.</p> <p>31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.</p> | <p>31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.</p> <p>32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.</p> <p>33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.</p> <p>34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</p> <p>35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.</p> | <p>31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:</p> <p>32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.</p> <p>33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.</p> <p>34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.</p> | <p>36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.</p> <p>37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.</p> <p>38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.</p> |

| Mark 14:66-72 | Matthew 26:69-75 | Luke 22:56-62 | John 18:15-18; 25-27 |
|--|---|---|--|
| <p>66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:</p> <p>67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.</p> <p>68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.</p> <p>69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.</p> <p>70a And he denied it again.</p> <p>70b And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.</p> <p>71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.</p> <p>72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.</p> | <p>69a Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him,</p> <p>69b saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.</p> <p>70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.</p> <p>71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.</p> <p>72 And again he denied with an oath, I do not know the man.</p> <p>73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.</p> <p>74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.</p> <p>75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.</p> | <p>56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.</p> <p>57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.</p> <p>58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.</p> <p>59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.</p> <p>60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.</p> <p>61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.</p> <p>62 And Peter went out, and wept bitterly.</p> | <p>15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.</p> <p>16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.</p> <p>17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.</p> <p>18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.</p> <p>25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.</p> <p>26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?</p> <p>27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.</p> |